

หน้าปก [Cover]

สถาบันทานทีปริกษาศาสนา  
[The Institution of the Counsellors]



สถาบันท่านที่ปรึกษาศาสนา ส่วนที่ 11 เกี่ยวกับ บัณฑิตบุคคลและชุมชน

หน้าชื่อเรื่อง [Title Page]

# สถาบันท่านที่ปรึกษาศาสนา [The Institution of the Counsellors]

คณะท่านที่ปรึกษาศาสนานานาชาติและ  
คณะท่านที่ปรึกษาศาสนาภาคพื้นทวีป และอนุกร  
[International and Continental Counsellors  
and the Auxiliary Boards]

เอกสารจัดเตรียมโดยสภายุติธรรมแห่งสากล  
[A Document Prepared by the Universal House of Justice]  
(1 มกราคม 2544 [1 January 2001])

ส่วนที่ 11 เกี่ยวกับ บัณฑิตบุคคลและชุมชน  
[Section 11 about "The Individual and the Community"]

แปลอย่างไม่เป็นทางการโดย สุนันธา สมิต (ตุลาคม 2564)  
[Provisional Translation by Sunantha Smith (October 2021)]

[Link to download complete original document from the Bahá'í World Centre](#)

ลิงค์ไปยังเว็บไซต์อย่างเป็นทางการ  
ของชุมชนบาไฮประเทศไทย

[Link to International Bahá'í Website  
in English and other languages](#)

ศาสนาบาไฮ  
[Bahá'í Faith]

## 11. ปัจเจกบุคคลและชุมชน [The Individual and the Community]

### 1t

อำนาจหน้าที่ในการกำกับศาสนกิจในระดับ ท้องถิ่น ระดับชาติและระดับนานาชาติเป็นอำนาจปกครองจากสวรรค์ที่ประทานให้แก่สถาบันที่ได้รับการเลือกตั้ง ส่วนพลังปฏิบัติกร โดยพื้นฐานแล้วขึ้นอยู่กับเหล่าศาสนิกชนทั้งหมด พลังปฏิบัติกรถูกปลดปล่อยในระดับความคิดริเริ่มของปัจเจกบุคคลและการร่วมแรงร่วมใจกันในระดับส่วนรวม ถ้าศาสนาคือการทำให้เป้าประสงค์ต่อมนุษยชาติของพระบาฮาฮุลลาห์เป็นจริง ทุกสถาบันของศาสนาก็ต้องใส่ใจเกี่ยวกับการปลดปล่อยพลังทั้งสองนี้ออกมาให้เห็น เพราะทำให้มั่นใจได้ว่าการบริการศาสนกิจของชุมชนเป็นไปอย่างชาญฉลาด สถาบันของท่านที่ปรึษาศาสนามีหน้าที่สำคัญยิ่งกังานนี้และได้รับศักยภาพในการบรรลุสู่ความสำเร็จ

### 1e

[The authority to direct the affairs of the Faith locally, nationally and internationally is divinely conferred on elected institutions. The power to act, however, resides primarily in the entire body of the believers. This power is unlocked at the level of individual initiative and at the level of collective volition. If the Cause is to realize Bahá'u'lláh's purpose for humankind, every institution of the Faith must be concerned with the release of power in both these expressions, as they are with ensuring the wise administration of the community's affairs. The institution of the Counsellors is particularly charged with this vital task and is endowed with the capacity to accomplish it.]

### 2t

คุณลักษณะเด่นของวิถีชีวิตบาไฮก็คือความมุ่งมั่นกับการเป็นข้าราชการผู้เป็นเจ้าของ การใช้แรงงานในสนามแห่งการให้บริการ การที่ปัจเจกบุคคลอาศัยความรักที่เขามีต่อพระบาฮาฮุลลาห์ อาศัยอำนาจแห่งพระบัญญัติ อาศัยอำนาจของการสวดมนต์อธิษฐาน อาศัยแรงบันดาลใจที่ได้จากการศึกษา พระธรรมอันทรงความศักดิ์สิทธิ์ และจากพลังที่เปลี่ยนแปลงวิญญาณของเขาในเวลาเดียวกันกับที่เขาพยายามประพฤติตนตามกฎและหลักคำสอนที่มาจากพระเจ้า ดังนั้น หัวข้อเหล่านี้คือเนื้อหาความสัมพันธ์อย่างต่อเนื่องระหว่างอนุกรกับเหล่าศาสนิกชน

## 2e

[A distinguishing characteristic of Bahá'í life is the spirit of servitude to God. To labour in the arena of service, the individual draws upon his love for Bahá'u'lláh, the power of the Covenant, the dynamics of prayer, the inspiration and education derived from regular study of the Holy Texts, and the transformative forces that operate upon his soul as he strives to behave in accordance with the divine laws and principles. Therefore, these are all themes of an ongoing relationship between the Auxiliary Board members and the believers.]

## 3t

บทบาทของปัจเจกบุคคลมีความสำคัญต่อศาสนาเป็นพิเศษ เพราะปัจเจกบุคคลคือผู้แสดงออกซึ่งความมีชีวิตชีวาของศาสนาอันเป็นที่มาของความสำเร็จของงานส่งมอบคำสอนและการพัฒนาชุมชน พระบาฮาอุลลาห์ทรงบัญชาให้ศาสนิกชนแต่ละคนส่งมอบคำสอนและทรงประสาทความรับผิดชอบที่ไม่อาจหลีกเลี่ยงได้ ถ้าย้อนมิได้และสถาบันใด ๆ ของศาสนาก็ไม่สามารถทำหน้าที่แทนได้ จึงตกเป็นหน้าที่ของแต่ละคนที่จะคว้าโอกาสดำเนินชีวิต สร้างความสัมพันธ์อันนำมาซึ่งการได้รับความร่วมมือจากผู้อื่น และจากสังคมที่บำเพ็ญประโยชน์โดยรวมเช่นกัน บัจเจกบุคคลจะต้องแปรคำตัดสินจากหน่วยงานที่ปรึกษาออกมาเป็นการลงมือปฏิบัติ

## 3e

[The role of the individual is of unique importance in the work of the Cause. It is the individual who manifests the vitality of faith upon which the success of the teaching work and the development of the community depends. Bahá'u'lláh's command to each believer to teach His Faith confers an inescapable responsibility which cannot be transferred to, or assumed by, any institution of the Cause. It is incumbent upon the individual to seize opportunities, form friendships, build relationships, and win the cooperation of others in common service to the Faith and society. The individual must convert into action the decisions made by consultative bodies.]

## 4t

การกระตุ้นความคิดริเริ่มของบุคคลเป็นหนึ่งในหน้าที่อันสำคัญยิ่งของอนุกร เป็นหน้าที่ที่อนุกรสามารถทำร่วมกับผู้ช่วยอนุกรที่พวกเขาต้องเลือกอย่าง

## สถาบันท่านที่ปรึกษาศาสนา ส่วนที่ 11 เกี่ยวกับ บัณฑิตบุคคลและชุมชน

รอบคอบภายใต้การฝึกฝนและส่งเสริม งานที่ต้องการกำลังใจจากเพื่อน ๆ อย่างต่อเนื่องได้แก่ กระตุ้นความกล้าหาญของเหล่าวีรชนของศาสนาและช่วยพวกเขาให้หันมาสนใจกับความสำคัญของการเป็นตัวอย่างด้านการดำเนินชีวิตตามคำสอนอันรุ่งโรจน์ เพื่อจะเป็นไปได้ตามนี้ จำเป็นที่จะต้องขอและเรียกร้องเพื่อกระตุ้นให้ศาสนิกชนเป็นที่มาของความสมัครสมานสามัคคีตลอดเวลา ให้พวกเขาตั้งตาคู่ประชาชนผู้ศรัทธา ขอให้พวกเขาแนะนำศาสนาแก่พวกเขา บำรุงเลี้ยงความศรัทธาและนำพวกเขาไปสู่ชายฝั่งแห่งความมั่นใจ จะทำเช่นนี้ได้จำเป็นต้องมีการสร้างความเชื่อมั่นและต้องเปลี่ยนความกลัวและความลังเลเป็นความกล้าและความพากเพียร จำเป็นที่อนุกรและเพื่อนที่รับใช้ในหนทางเดียวกันนี้จะต้องลืมความอ่อนแอของตนเองและมอบความวางใจไว้กับการพึ่งพิงอำนาจที่ยืนยงจากสวรรค์ นอกเหนือจากนี้ ยังหมายรวมถึงการเคียดคู่ไปกับเพื่อน ๆ ในการปฏิบัติวิสาหกิจพร้อม ๆ กับที่พวกเขาพัฒนาศักยภาพและประสิทธิภาพในการรับใช้

### 4e

[Stimulating individual initiative is one of the paramount duties of the Auxiliary Board members, a duty they can perform with the help of assistants they must carefully select, train and nurture. It involves constant encouragement of the friends, evoking the valour of the heroes of the Faith and bringing to their attention the importance of exemplifying in their lives the glory of the Teachings. It calls for fervent and moving appeals to the believers to be the cause of unity and harmony at all times, to attract receptive souls to the Cause, to teach them, nourish their faith and lead them to the shores of certitude. It requires building confidence and changing fear and hesitation into courage and perseverance. It asks of the Board members and those they serve alike to forget their own weaknesses and fix their reliance on the power of divine confirmations. Further, it implies accompanying the friends in their endeavours as they develop the capabilities of effective service.]

### 5t

ไม่ได้เน้นบทบาทของสถาบันอบรมด้านการพัฒนาศักยภาพมากเกินไปจริง เนื่องจากอนุกรจะต้องใช้การอบรมเป็นเครื่องมืออันทรงพลังเพื่อเปลี่ยนการรับศาสนาอย่างเฉื่อยชาให้มีใจที่รักการแนะนำศาสนา ในขณะที่พวกเขา กำลังเริ่มมีความกระตือรือร้น จำเป็นที่ต้องช่วยนำพวกเขาไปสู่ช่องทางที่

## สถาบันที่ปรึกษาศาสนา ส่วนที่ 11 เกี่ยวกับ บัณฑิตบุคคลและชุมชน

สามารถเข้าร่วมงานในระบบวิสาหกิจ บริบทแห่งการปฏิบัติงานอย่างเป็นระบบนี้เองที่สนับสนุนความคิดริเริ่มส่วนบุคคลที่เหมาะสม และส่งเสริมปฏิบัติการร่วมแรงร่วมใจให้กลายเป็นสองเป้าหมายเสริมที่อนุกรมมีส่วนร่วมอยู่เสมอ

### 5e

[The role of the training institute in the development of these capabilities can hardly be overemphasized. The Auxiliary Board members are to use this powerful instrument to change passive acceptance of the Faith into a passion for teaching. As they generate enthusiasm, they need to help guide it into channels of systematic endeavour. It is in this context of systematic action that fostering sound individual initiative and promoting united collective action become two complementary aims ever engaging the Auxiliary Board member.]

### 6t

หนึ่งในสิ่งท้าทายต่อสถาบันทั้งหมดของศาสนาในช่วงก่อร่างก็คือ พัฒนาการของชุมชนระดับท้องถิ่นที่มีคุณลักษณะโดดเด่นด้วยความอดทนและความรัก เป็นชุมชนที่ได้รับการหนุนนำด้วยความตั้งใจอันแน่วแน่และเจตจำนงที่มีร่วมกัน ชุมชนเหล่านี้แวดล้อมไปด้วยศักยภาพของของส่วนประกอบทั้งหมด ไม่ว่าจะเป็นชาย หญิง เยาวชนและเด็ก ทั้งหมดต่างได้รับการพัฒนาพลังความสามารถของตน การทำงานร่วมกันทำให้มีพลังเพิ่มอย่างทวีคูณ

### 6e

[One of the greatest challenges before all the institutions of the Faith during this Formative Age is the development of local communities, communities that are characterized by tolerance and love and guided by a strong sense of purpose and a collective will. It is these communities that serve as the environment in which the capacities of all components—men, women, youth and children—are developed and their powers are multiplied in unified action.]

### 7t

จำเป็นต้องมีธรรมชาติท้องถิ่นที่แข็งแกร่งอยู่ในท่ามกลางชุมชน หากชุมชนใดได้รับการพัฒนาศักยภาพนี้ ความร่วมมืออย่างจริงจังระหว่างอนุกรมและ

## สถาบันท่านที่ปรึกษาศาสนา ส่วนที่ 11 เกี่ยวกับ บัณฑิตบุคคลและชุมชน

ธรรมสภาท้องถิ่นก็จะก่อให้เกิดมีพลวัตแห่งชีวิตที่ร่าเริงและกระฉับกระเฉง ซึ่งจะนำไปสู่การเปลี่ยนแปลงทางจิตวิญญาณและการเจริญเติบโตอย่างมีระบบ ในขณะที่อนุกรและธรรมสภาท้องถิ่นทำงานภายในขอบเขตที่ได้รับมอบหมายนี้ด้วยกัน สถาบันทั้งสองได้สร้างบรรยากาศแห่งการเรียนรู้และวินัยทางพฤติกรรมที่โดดเด่นด้วยคุณลักษณะแห่งการมีความอดทนและความอดกลั้นต่อความผิดพลาดต่าง ๆ ที่เกิดขึ้น ทั้งสองสถาบันสร้างเอกภาพและธำรงไว้ซึ่งความสามัคคี ความคิดที่เป็นน้ำหนึ่งใจเดียวกันและการปฏิบัติศาสนกิจภายในสิ่งแวดล้อมที่ปลอดจากการวิพากษ์วิจารณ์กันอย่างรุนแรง ดูแลมิให้เกิดการนินทาหลัง ระวังมิให้มีความขัดแย้งและการทะเลาะวิวาทบาดหมาง แต่ในขณะเดียวกัน สถาบันทั้งสองต่างยินดีรับความหวังใยของศาสนิกชนทุกคนที่มีต่อศาสนา ทั้งสองสถาบันเป็นที่ปรึกษาที่รอบคอบและให้การสนับสนุนเพื่อน ๆ ด้วยความรัก ฝึกฝนให้เพื่อน ๆ สดับรับฟังข้อวินิจฉัยของธรรมสภาและปรับพฤติกรรมของตนให้เข้ากับ ความเร่งด่วนของการมีวิถีชีวิตชุมชนที่สมัครสมานสามัคคีกัน

### 7e

[At the heart of the community must function a strong Local Spiritual Assembly. When a community is blessed with such an institution, the earnest collaboration between the Auxiliary Board members and the Local Assembly generates the dynamics of a joyous and active life conducive to spiritual transformation and systematic growth. Together, while each works within the sphere of activity assigned to it, these institutions create an atmosphere of learning and disciplined behaviour, characterized by patience and forbearance toward mistakes. They build and maintain unity of thought and action in an environment free of excessive criticism, of backbiting, of conflict and contention, which at the same time welcomes the expression of concern on the part of every believer. Through wise counsel and loving support, they educate the friends to hearken to the Assembly's decisions and to align their behaviour with the exigencies of harmonious community life.]

### 8t

คุณลักษณะสำคัญที่สถาบันทั้งสองนี้พยายามสร้างก็คือ การปรับเปลี่ยนทัศนคติที่มีต่อปัจจัยทางวัตถุ วิถีชีวิตบาไฮไม่ว่าจะเป็นระดับปัจเจกบุคคลหรือโดยส่วนรวมจะต้องเด่นชัดทางด้านน้ำใจอันเอื้ออาทร อนุกรส่งเสริมคุณลักษณะทางจิตวิญญาณด้านนี้ด้วยการให้ความรู้เกี่ยวกับกองทุนต่าง ๆ

แก่ชุมชน อนุกรปลูกฝังพวกเขาให้มีความปรารถนาที่จะบริจาคด้วยความเสียสละและช่วยให้พวกเขาารู้สึกได้ถึงผลบุญของการมีใจกว้าง

### 8e

[An essential feature of the culture that the two institutions strive to create is a transformed attitude towards material means. Bahá'í life, whether individual or collective, should be marked by generosity of spirit. The Auxiliary Board members promote this spirit as they educate the members of the community about the funds of the Faith, instilling in them the desire to give sacrificially and helping them to experience its liberating effects.]

### 9t

อนุกรฝ่ายปกป้องและอนุกรฝ่ายประกาศศาสนาต่างถือเป็นธุระในการติดตามเพื่อให้แน่ใจว่าชุมชนทุกภาคส่วนได้รับความใส่ใจเป็นอย่างดี พวกเขาจัดอุปสรรคในปัจจุบันที่มีต่อการมีส่วนร่วมอย่างเต็มที่ของผู้หญิงในสังคมวงกว้างออกไปจากชุมชนบาไฮทีละอย่าง พวกเขาส่งเสริมนิสัยใฝ่ศึกษาในหมู่เพื่อน และสนับสนุนให้มีใจผอมปรนเพื่อที่ชุมชนจะได้ก้าวหน้าสนับสนุนทุกคนให้เห็นความจำเป็นของการศึกษาสำหรับเด็กและด้วยความมั่นใจในความสามารถของเยาวชนที่จะรับใช้ศาสนาเยี่ยงวีรชน อนุกรทั้งสองฝ่ายทำทุกอย่างที่ทำได้เพื่อช่วยก่อตั้งและจัดชั้นเรียนประจำแก่เด็ก ทำให้เยาวชนได้ใช้ความสามารถทั้งหมดที่มีทำหน้าที่สำคัญด้านการขยายศาสนาและการเปลี่ยนแปลงสังคม

### 9e

[Both the Auxiliary Board member for Protection and the Auxiliary Board member for Propagation take it upon themselves to ensure that proper attention is devoted to the various components of the community. They see to it that current impediments to the full participation of women in the larger society are, one by one, removed from the Bahá'í community. They nurture the habits of scholarship among the friends and the spirit of tolerance that it needs in order to flourish. They keep before everyone's eyes the imperative of the spiritual education of children and do everything in their power to help establish and maintain regular classes for the children. And, with complete confidence in the capacity of youth for heroic service to the Cause, they assist them in realizing their



full potential as vital agents for the expansion of the Faith and the transformation of society.]

### 10t

เป็นที่ชัดเจนว่าชุดแห่งความรับผิดชอบอันหนักหน่วงนี้ไม่สามารถทำได้ด้วยคนหนึ่งหรือสองคนเมื่อเทียบกับชุมชนระดับท้องถิ่นที่กำลังเพิ่มจำนวนขึ้น นี่คือจุดสำคัญที่ทำให้อนุกรได้รับอิสระในการเลือกผู้ช่วยอนุกรได้หลายคน แต่ละคนทำหน้าที่หลากหลายแตกต่างกันออกไป เป็นที่ประจักษ์ว่าอนุกรแนะแนวและดูแลศาสนกิจของบรรดาผู้ช่วยอนุกรอย่างใกล้ชิดสนิทสนม บ่อยครั้งที่งานของอนุกรมิได้ดำเนินไปตามสถานการณ์แวดล้อมตามแบบของชุมชนที่พอใจการนำทางจากธรรมสภาที่มีวุฒิภาวะ ในชุมชนที่เพิ่งมีธรรมสภาท้องถิ่นในช่วงที่มีการพัฒนา บทบาทของผู้ช่วยอนุกรในการส่งเสริมให้มีกลุ่มศึกษา ชุมนุมเพื่อการอธิษฐาน ชั้นเรียนธรรมสำหรับเด็ก และการจัดงานฉลองบุญกลับยังมีความสำคัญ นอกจากนี้ อนุกรยังให้ความสนใจต่อการทำให้ธรรมสภาท้องถิ่นมีความเข้มแข็ง ด้วยการช่วยให้กรรมการธรรมสภามีความเชี่ยวชาญทางศิลปะด้านการการปริกษาหาหรือช่วยให้พวกเขามีความเชื่อมั่นในการตัดสินใจ ให้ยึดมั่นในหลักการอย่างกล้าหาญ และขับเคลื่อนให้การทำงานของบรรดาเพื่อน ๆ มีความเป็นเอกภาพ

### 10e

[It is clear that such a formidable set of responsibilities cannot be discharged properly by one or two individuals in relation to a growing number of local communities. It is here that the significance of the freedom given the Auxiliary Board members to name assistants for a wide variety of tasks, to direct them and to lovingly supervise their activities becomes evident. Oftentimes, the work of the Board members is not carried out in the context of communities that enjoy the leadership of a mature Spiritual Assembly. In a community where the Local Assembly is at the very early stages of its development, the role of the assistants in promoting the establishment of study groups, devotional meetings, classes for the spiritual education of children, and the Nineteen Day Feast is even more crucial. Further, the Auxiliary Board members give attention to strengthening the Local Spiritual Assemblies, helping them to master the art of consultation, to gain confidence

in making decisions, to adhere courageously to principle, and to learn how to mobilize the friends in unified action.]

### **11t**

แนวคิดในการทำงานอันท้าทายของอนุกรทำให้ต้องหันเหไปจากสมมติฐานที่มีความหมายจำกัดอยู่ที่ระเบียบทางสังคมซึ่งโลกปัจจุบันกำหนดทฤษฎีด้านการบริหารและการปฏิบัติ เพราะแนวคิดของอนุกรมีเป้าหมายให้การกระทำทุกอย่างของปัจเจกบุคคลและของส่วนรวมซึมซับรับความหมายทางธรรม แนวคิดนี้จัดวางความศักดิ์สิทธิ์ไว้ที่กลางใจชีวิตของชุมชน ทำให้ใจกลางนี้เป็นศูนย์รวมของการพิจารณาไตร่ตรองศาสนกิจ ที่จริงแล้วอำนาจที่ฝังอยู่ในชุมชนบาไฮที่มีเอกภาพนั้นยิ่งใหญ่อย่างยิ่ง ไม่ว่าชุมชนดังกล่าวในตอนแรกเริ่มจะมีขนาดเล็กเพียงใดหรือมีทรัพยากรจำกัดเพียงไหนก็ตาม ที่ยิ่งใหญ่ด้วยเช่นกันคือ คำรับรองจากสวรรค์ที่ลงมาประทานแด่อนุกรและผู้ช่วยอนุกรที่อุทิศเสียสละตนปลดปล่อยอำนาจนี้

### **11e**

[This challenging conception of the work of the Auxiliary Board members calls for a fundamental departure from limited assumptions about social order which, in the world today, determine administrative theory and practice. For it aspires to infuse every act, individual and collective, with spiritual meaning. It places the sacred at the heart of community life, making it the focus of all reflection on activity. Great indeed is the power latent in any unified Bahá'í community no matter how small it may initially be, no matter how meagre the resources available to it. Great, too, are the confirmations that descend on the Auxiliary Board members and their assistants as they selflessly dedicate themselves to releasing this power.]